université PARIS DIDEROT PARIS 7

U.F.R. EILA

Études Interculturelles de Langues Appliquées

Année universitaire 2015-2016

Licence LEA

anglais-allemand / anglais-espagnol

troisième année

ADRESSES UTILES

U.F.R. EILA - Études Interculturelles de Langues Appliquées
Bâtiment Olympe de Gouges (4ème étage), rue Albert Einstein

Direction de l'UFR

Directeur : Jean-Michel Benayoun (bureau 438)
http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/jean-michel_benayoun
Directrice du département LEA : Lucrèce Friess(bureau 427)
http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/lucrece_friess

Responsable pédagogique

Olivier Delestre (http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/olivier_delestre)

Scolarité LEA

Responsable : Alexandre Cano - **01 57 27 56 68** (bureau 445)
Scolarité licence : L1 : Marine Dessause - **01 57 27 56 55** (bureau 444)
L2-L3 : Christelle Muret - **01 57 27 56 83** (bureau 444)

Courrier électronique
Pour écrire à la scolarité, utilisez exclusivement l'adresse suivante :
scolarite-lea@eila.univ-paris-diderot.fr (Merci de préciser « L1 », « L2 » ou « L3 » selon votre situation).

Horaires d'ouverture de la scolarité

Lundi	Fermé	14h - 16h30
Mardi	10h -12h30	Fermé
Mercredi	Fermé	14h - 16h30
Jeudi	Fermé	14h - 16h30
Vendredi	Fermé	Fermé

Pôle AStRE (Alternance, Stages, Relations avec les Entreprises)

Responsable : Jean-Michel Benayoun

Gestionnaires : Hélène Assi / Delphine Maupuy / Julie Bérard

Page Web du Pôle AStRE : http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/astre/index

Contact : astre@eila.univ-paris-diderot.fr

Des informations importantes sont mises en ligne sur le site de l'UFR :
http://www.eila.univ-paris-diderot.fr

Pensez à vous connecter régulièrement, en particulier sur la **page Web de la licence LEA :**
http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/enseignement/lea/licence/index

Enseignements du premier semestre de L3

UE1 S5 — Langue anglaise — ECTS : 6

Responsable : Maria Zimina

Enseignants : F. Binard (oral), C. Dupuy (traduction), S. Laredo, M. Zimina (compte rendu et adaptation)

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
- oral (TD 1h par semaine) - traduction anglais-français (TD 1h30 par semaine) - compte rendu et adaptation (TD 1h30 par semaine)	100 % contrôle continu traduction, compte rendu et adaptation : évaluations intermédiaires 40 %, évaluation terminale 60 %

Compétences visées

***Traduction* :** assimiler les techniques de la traduction pragmatique vers la langue seconde – à savoir transmettre de manière appropriée, dans un français correct et à un public ciblé, un message de type informatif.

***Oral* :** savoir présenter un sujet de façon simple et cohérente ; améliorer l'expression orale, spontanée et structurée.

***Compte rendu et adaptation* :** développer la rapidité de lecture en langue étrangère ; savoir réaliser un compte rendu écrit en français (travail de synthèse et commentaire) à partir de documents authentiques ; développer les capacités de synthèse ; assimiler les principes de l'adaptation en français ; rédiger de façon claire et fluide.

Programme

Traduction : *traduction* en français de textes "pragmatiques" (non littéraires) - textes informatifs, généralistes ou spécialisés, traitant de sujets variés.

Oral : pratique de l'expression orale autour de thèmes d'actualité, discussions autour d'un sujet de civilisation ou à contenu juridique (selon les parcours). Un ou deux étudiants présentent le sujet et animent une discussion de groupe.

Compte rendu et adaptation : entraînement à la synthèse de texte anglais (rédaction en français). Lecture de documents en langue anglaise en rapport avec les thèmes abordés, et réflexion sur les principes de l'adaptation en français. Pratique de l'expression écrite.

Des documents et conseils de méthode seront mis en ligne pour ce cours.

Bibliographie

Traduction

Delisle, J., Lee-Jahnke, H. et Cormier, M. (éd.) (1999) : *Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminología de la traducción / Terminologie der Übersetzung* (John Benjamins)

Gile, D. (2005) *La traduction. La comprendre, l'apprendre* (PUF Linguistique nouvelle)

Gledhill, Ch. (2011) "Looking at one or two cases of comparative translation." In Ilse Depraetere (ed.), *Perspectives on Translation Quality*. Berlin : Mouton de Gruyter, 71-98.

Grellet, F. (2000) *The word against the word – Initiation à la version anglaise* (Hachette Education)

Humbley, J. & Torres Vega, O. (2011) *Manuel trilingue de traduction*, Paris, Ophrys.

Compte rendu et adaptation

Combetttes, B., Tomassone, R. (1988) *Le texte informatif, aspects linguistiques* (De Boeck Université)

Deladrière, J.-L., Le Bihan, F., Mongin, P., Rebaud, D. (2004) *Organisez vos idées avec le Mind Mapping* (Dunod, Paris)

Guidère, M. (2010) *Introduction à la traductologie : Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain.* Collection Traducto (De Boeck)

Moreau, J. (1990) *La contraction et la synthèse de textes* (Nathan Université)

Renucci, Cl. (2006) *1000 mots et expressions de la presse : vocabulaire et expressions du monde économique, social et politique* (Nathan)

Simmarano, P. (2011) *Réussir la contraction et la synthèse de texte* (Bréal)

Lectures conseillées

Presse anglo-saxonne et française.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100 % contrôle continu

Traduction

- évaluation intermédiaire (40 %) : devoirs maison, devoir sur table à mi-semestre
- évaluation finale (60 %) : devoir sur table en fin de semestre.

Oral

contrôle continu (100 %) : présentation et analyse d'un article de type universitaire portant sur l'aire anglophone

Compte rendu et adaptation

- évaluation intermédiaire (40 %) : devoirs maison, contrôles de vocabulaire, devoirs sur table à mi-semestre
- évaluation finale (60 %) : devoir sur table en fin de semestre.

Etudiants DCC

Traduction, Compte-rendu et adaptation : examen 100% (même type d'épreuves)

Oral : examen 100% (résumé et analyse écrite d'une mini conférence audio ou video portant sur l'aire anglophone).

UE2 S5 Civilisation du monde anglophone ECTS : 3

Responsable : Aurélie Godet

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Le rêve américain : essai d'interprétation (CM 1h par semaine)	100 % examen final

Compétences

Compétences visées

Pouvoir s'exprimer dans un anglais de qualité à l'écrit.

Savoir rédiger une dissertation critique sur un sujet historique.

Compétences exigées

Maîtrise de l'anglais au niveau C1.

Compétences transversales

Savoir prendre des notes claires et structurées.

Savoir résumer le contenu d'un cours en en reformulant les idées principales.

Exercer son jugement critique sur des phénomènes historiques.

Savoir exploiter les films et les technologies de l'information et de la communication pour enrichir le contenu du cours.

Objectifs

Explorer l'un des thèmes majeurs de la civilisation américaine en convoquant des connaissances issues de l'histoire, de la littérature, de la sociologie et de la science politique.

Programme

Que signifie le concept de « rêve américain » ? S'agit-il d'un slogan historiquement daté ou d'un idéal-type webérien permettant de comprendre la spécificité du projet américain dans ce qu'il a d'essentiel ? Comment expliquer sa persistance en dépit des nombreuses critiques qu'il génère depuis le début du vingtième siècle ?

Nous passerons en revue les différentes manifestations du rêve tout au long de l'histoire américaine (le rêve de la « bonne vie » dans sa version puritaine, le rêve d'ascension sociale de Lincoln, le rêve d'accession à la propriété de la classe moyenne au sortir de la Seconde Guerre mondiale, etc.), avant de nous intéresser aux « exclus du rêve » (femmes, minorités ethniques) et aux critiques que celui-ci a pu

susciter dans la littérature, la musique et le cinéma depuis les années 1930. Il s'agira enfin d'explorer la dimension idéologique de l'American dream et son instrumentalisation à des périodes données (pendant la grande migration des Noirs du Sud vers le Nord, de 1915 à 1919, pendant la Grande dépression, pendant la crise économique actuelle, etc.). Nous verrons alors que derrière la popularité du concept se dissimulent des enjeux rhétoriques et, surtout, politiques.

Bibliographie et filmographie

Manuel requis

JUCHARTZ Larry, Elizabeth A. Stolarek et Christy Rishoi (dir.), *American Dreams*, New York, Longman, 2008.

Lectures conseillées

Fiction

FITZGERALD Francis Scott (1925), *The Great Gatsby*, New York, Penguin, 2011.

STEINBECK John (1937), *Of Mice and Men*, New York: Penguin, 1993.

MILLER Arthur (1949), *Death of a Salesman*, New York: Penguin, 2013.

HUGHES Langston (1951), "Harlem", in *The Collected Poems of Langston Hughes*, New York: Vintage Classics, 1995.

GINSBERG Allen, "America" (1955)

YATES Richard, *Revolutionary Road* (1961).

WOLFE Tom, *The Bonfire of the Vanities*, New York: Farrar, Strauss & Giroux, 1987.

Non-fiction

BIDAUD Anne-Marie, *Hollywood et le rêve américain. Cinéma et idéologie aux États-Unis*, Paris, Armand Colin, 2012 (2e édition).

CULLEN Jim, *The American Dream: A Short History of an Idea That Shaped a Nation*, New York, Oxford University Press, 2003.

EHRENREICH Barbara, *Nickel and Dimed: On (Not) Getting By in America*, New York, Henry Holt and Company, 2010.

GODET Aurélie, « Le rêve américain dans la rhétorique présidentielle américaine moderne (1937-2010) », *La Clé des langues* n° 25, septembre 2010.

< http://cle.ens-lyon.fr/anglais/le-reve-americain-dans-la-rhetoriquepresidentielle-americaine-moderne-1937-2010-p-1-102062.kjsp?RH=CDL_ANG100107 >

HOCHSCHILD Jennifer, *Facing Up to the America Dream: Race, Class, and the Soul of the Nation*, Princeton, rinceton University Press, 1995.

KAMP David, « Rethinking the American Dream », Vanity Fair , avril 2009, 118-141.

< http://www.vanityfair.com/culture/features/2009/04/american-dream200904 >

SAMUEL Lawrence R., *The American Dream: A Cultural History*, Syracuse, NY, Syracuse University Press, 2012.

PUTNAM Robert, *Our Kids: The American Dream in Crisis*, New York, Simon & Schuster, 2015

Films conseillés

West Side Story (1961). Directed by Jerome Robbins and Robert Wise. With Natalie Wood, Richard Beymer, Russ Tamblyn.

Easy Rider (1969). Directed by Dennis Hopper. With Dennis Hopper, Peter Fonda, Jack Nicholson.

Scarface (1983). Directed by Brian de Palma. With Al Pacino, Steven Bauer, Michelle Pfeiffer.

Wall Street (1987). Directed by Oliver Stone. With Michael Douglas, Martin Sheen, Daryl Hannah.

American Beauty (1999). Directed by Sam Mendes. With Kevin Spacey, Annette Benning, Thora Birch.

Fight Club (1999). Directed by David Fincher. With Brad Pitt, Edward Norton, Helena Bonham Carter.

American Psycho (2000). With Christian Bale, Justin Theroux, Chloë Sevigny.

Requiem for a Dream (2000). Directed by Darren Aronofsky. With Ellen Burstyn, Jennifer Connelly, Jared Leto.

Million Dollar Baby (2004). Directed by Clint Eastwood. With Clint Eastwood, Hilary Swank, Morgan Freeman.

Revolutionary Road (2008). Directed by Sam Mendes. With Kate Winslet and Leonardo DiCaprio.

Park Avenue: Money, Power and the American Dream (2012). Directed by Alex Gibney.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Contrôle continu 100 %
- assiduité et participation (10 %)
- évaluation finale (90 %) : devoir sur table en fin de semestre (durée : 2 heures)
rédaction d'un essai critique portant sur l'histoire du concept de « rêve américain ».

Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuve).

UE3 S5 Langue allemande ECTS : 6

Responsable : Jean Philippe Zouogbo

Enseignants : S. Behre, J.P. Zouogbo

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
- expression écrite (TD 1h par semaine) - traduction (TD 1h30 par semaine) - oral et compte rendu (TD 1h30 par semaine	100 % contrôle continu : évaluation intermédiaire 50%, évaluation finale 50 %

Compétences visées

Entraînement à la traduction de l'allemand vers le français.
Capacité à restituer les points essentiels d'un texte d'un niveau élevé.
Capacité à présenter de manière synthétique un thème spécialisé.

Programme

Traduction vers le français de textes tirés de la presse germanique.
Pratique de **l'*expression écrite*** en allemand.
Oral et compte rendu : synthèse en allemand de textes de la presse de langue allemande et pratique intensive de la synthèse orale en allemand.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100 % contrôle continu
- évaluation intermédiaire (50 %) : devoir sur table à mi-semestre
- évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre.

Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuves).

ou UE3 S5 Langue espagnole ECTS : 6

Responsable : Stéphane Patin

Enseignants : E. Navarro, S. Patin

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
- traductologie (CM 1h par semaine) :75% - traduction (TD 1h30 par semaine) :25% - compte rendu écrit (TD 1h30 par semaine) :100%	100 % contrôle continu - traductologie : assiduité et participation 10 %, évaluation finale 90 % - traduction, compte rendu : évaluation intermédiaire 50%, évaluation finale 50 %

Compétences

Compétences visées

Comprendre les textes en langue source et les traduire correctement dans la langue cible en respectant le niveau de langue, les conventions et les spécificités culturelles correspondant à la nature du document à traduire.

Maîtriser les concepts fondamentaux en traductologie. Etre capable de réfléchir aux problèmes inhérents à la traduction et les résoudre.

Connaître les compétences interculturelles convoquées par la traduction.

Comprendre l'information d'un texte, déterminer le thème général, discerner l'essentiel du superflu, identifier les liens entre les idées principales et les idées secondaires, structurer, reformuler et rédiger.

Compétences exigées

Niveau C1 selon le Cadre européen de référence en langues, ce qui suppose, entre autres, la compréhension d'une gamme variée de textes d'un certain niveau, et l'aptitude à percevoir l'implicite.

Compétences transversales
Comprendre et analyser un texte. Synthétiser. Rédiger dans une langue correcte. Aptitude à justifier et commenter une traduction.

Objectifs

Traductologie et traduction

Acquérir les méthodes et les connaissances théoriques nécessaires pour résoudre des problèmes liés à la traduction de l'espagnol vers le français,

Maîtriser les compétences interculturelles propres à la traduction de l'espagnol vers le français.

Compte rendu écrit

Comprendre des articles de presse en langue française et espagnole traitant d'un thème socioculturel ou technique, déterminer le thème général, discerner l'essentiel du superflu, identifier les liens entre les idées principales et les idées secondaires, structurer sa pensée, reformuler et rédiger dans une langue correcte et claire.

Programme

Traductologie

Le cours présentera les différentes théories descriptives, explicatives et prédictives des phénomènes traductionnels. Les exemples seront tirés de la pratique traductionnelle espagnol-français.

Traduction

Ttraduction en français d'articles de presse généralistes et contemporains en langue espagnole dans les différents secteurs : culture, langue, économie, politique, société, etc.

Compte rendu écrit

Compte rendu dans les deux langues à partir de textes de la presse française et espagnole traitant de sujets socio-culturels ou techniques actuels (la rédaction du compte rendu se fera en français quand l'article est en espagnol et vice-versa).

Bibliographie

Traductologie et traduction

Ouvrages

BALLARD Michel, EL KALADI, Ahmed, *Traductologie linguistique et traduction*, Ed. Artois Presses Université, 2003.

BALLARD Michel (éd.), *Qu'est-ce que la traductologie ?*, Arras : Presses de l'Université d'Artois, 2006.

CHUQUET Hélène, PAILLARD Michel, *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Ophrys, Paris, 1987.

DELISLE Jean, *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, éd. de l'Université d'Ottawa, 1997.

HURTADO ALBIR Amparo, *Traducción y traductología*, Madrid, éd. Cátedra, 2001.

MOUNIN, Georges, *Linguistique et traduction*, Bruxelles, éd. Dessart et Mardaga, 1976.

MUÑOZ MARTIN, Ricardo. *Lingüística para traducir*, Barcelona: Teide, 1995.

PEÑA, SALVADOR, *Traductología*, Universidad de Málaga, 1994.

TRICAS PRECKLER, Mercedes, *Manual de traducción*, Barcelona, Ed. Gedisa, 1995

Dictionnaires papier

ALVAR EZQUERRA M., *Diccionario General ilustrado de la Lengua Española,* Barcelona, Biblograf S.A.

BELOT A., *L'espagnol mode d'emploi : pratiques linguistiques et traduction*, Paris, Ellipses.

BLANCO IZQUIERDO M. A. (coord.), *Diccionario panhispánico de dudas*, Real Academia Española / Asociación de Academias de la Lengua Española, Madrid, Santillana Ediciones Generales.

CASARES J., *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Editorial Gustavo Gili.

DUBOIS J. (dir.), *Larousse de la langue française.* Lexis, Paris, Ed. Larousse.

GARCIA-PELAYO R., *Dictionnaire Espagnol-Français/Français-Espagnol*, Paris, Ed. Larousse.

MOLINER M., *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.

PETIT ROBERT, *Dictionnaire de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española,* Madrid, Espasa-Calpe.

ROS MAS R. (dir.), *Grand dictionnaire Espagnol-Français/Français-Espagnol*, Paris, Ed. Larousse.

SECO M., *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.

Dictionnaires unilingues en ligne

RAE, *Diccionario de la lengua española*, 22a ed. versión en línea : http://lema.rae.es/drae/

TLFi, *Trésor de la Langue Française informatisé*: http://www.cnrtl.fr/definition/

Compte rendu écrit

CHARNET Claire, ROBIN NIPI Jacqueline, *Rédiger un résumé, un compte rendu et une synthèse*, Paris: Hachette, 1997.

CHOVELON Bernadette, MORSEL Marie-Hélène, Le *résumé, le compte rendu, la synthèse, Guide d'entraînement aux examens et concours,* Grenoble: PUG, 2002.

TROUVÉ Alain, *Réussir l e résumé et la synthèse de texte aux concours*, Paris: PUF, 1999.

Lectures conseillées, supports didactiques

Lecture systématique et régulière de la presse hispanique, indispensable en tant qu'entraînement linguistique, information et apport culturels en cohérence totale avec la filière choisie par l'étudiant.

Tous les moyens disponibles pour la pratique de la langue doivent être utilisés régulièrement : émissions radiophoniques, télévisées, films en V.O… Voir sitographie indiquée dans la brochure de 1re année (Langue espagnole, Sophie Azzopardi)

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100 % contrôle continu

Traductologie

- assiduité et participation (10 %)
- évaluation finale (90 %) : devoir sur table en fin de semestre.

Traduction

- évaluation intermédiaire (50 %) : devoir sur table à mi-semestre - traduction d'un texte journalistique non spécialisé de l'espagnol vers le français.
- évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre (même type d'épreuve).

Compte rendu écrit

- évaluation intermédiaire (50 %) : devoir sur table à mi-semestre.

Rédaction de plans de comptes rendus de textes étudiés en cours. Rédaction d'un compte rendu en langue française ou espagnole selon la langue source du texte d'appui. Evaluation de vocabulaire de termes techniques et d'expressions idiomatiques.

- évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre - rédaction d'un compte rendu en langue française ou espagnole selon la langue source du texte d'appui.

Etudiants DCC : examen 100 % (même type d'épreuves).

UE4 S5 Civilisation allemande ECTS : 3

Responsable : Claudine Delphis

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Civilisation allemande (CM 1h par semaine)	100 % contrôle continu : assiduité et participation 10 %, évaluation finale 90 %

Compétences visées

Comprendre le fonctionnement d'une société bureaucratique appartenant à la sphère d'influence soviétique, et rédiger des synthèses argumentées sur ce thème.

Programme

La RFA et la RDA de 1949 à 1972.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100 % contrôle continu

- assiduité et participation (10 %)
- évaluation finale (90 %) : devoir sur table en fin de semestre.

Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuve).

ou UE4 S5 Civilisation hispanique ECTS : 3

Responsable : Françoise Richer

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
ECUE **civilisation espagnole** (CM 1h par semaine)	100 % contrôle continu : assiduité et participation 10 %, évaluation finale 90 %

Compétences

Compétences visées
Etre capable d'appréhender les réalités de l'Espagne contemporaine et de produire une réflexion argumentée sur ses évolutions récentes.

Compétences exigées
Niveau C1

Compétences transversales
Savoir prendre des notes, chercher des informations, aptitude à l'analyse de documents, capacité de reformulation des idées, aptitude à la présentation d'un commentaire de texte, aptitude à la communication écrite et orale, écoute à l'égard des autres, capacité à enrichir les idées des autres.

Objectifs

À la fin de la L3, l'étudiant doit connaître de façon solide les principaux événements qui ont jalonné les XX^{e} et XXI^{e} siècles. Des connaissances approfondies sur la période franquiste (1939-1975) ainsi que sur la Transition démocratique et les débuts de la démocratie sont indispensables pour appréhender de façon satisfaite la réalité de l'Espagne d'aujourd'hui et les différentes crises politiques et sociétales qui la traversent.

Programme

L'Espagne de 1939 à la Transition démocratique : histoire politique, sociale et économique sous le franquisme puis à partir de la Transition. Il s'agit d'un cours magistral d'une heure. Le plan du cours figure sur la page personnelle de Madame Richer-Rossi. Sont traités les points suivants : franquisme (politique, économie, société et culture), la Transition (sens, bases institutionnelles, développement -1976-78-), la démocratie.

Bibliographie

Les lectures vivement souhaitées sont en gras.

ANSÓN Luís María, *Don Juan*, Barcelona, Plaza y Janés, Madrid, 1994, 478p.

ARACIL Rafael, SEGURA Antoni, *Historia económica mundial y de España*, Teide, Madrid, 1995, 731 p.

AUBIER Dominique, TUÑON DE LARA, Manuel, *Espagne,* Paris, Editions du Seuil, Col. Petite Planète, n° 10, Paris, 1967.

BACHOUD Andrée, *Franco*, Paris, Bibliothèque Arthème Fayard, Paris, 1997, 526 pages. BAILBY Edouard, *L'Espagne vers la démocratie*, Ed. Gallimard, col. L'air du temps, Paris, 1976, 220 p.

BERZAL DE LA ROSA Enrique *Del Nacional Catocilismo a la lucha antifranquista. La HOAC de Castilla y León entre 1946 y 1975*, Universidad de Valladolid, 1999, 762 p.

Biblioteca Virtual Cervantes : www.cervantesvirtual.com/Fichaobra.html?Ref=7784. CERCAS Javier, *Anatomía de un instante*, Barcelona, 2009, 463 p. COMÍN Alfonso Carlos, *Noticia de Andalucía*, Ediciones Cuadernos para el Diálogo, Madrid, 1970, 324 p.

COMÍN Alfonso Carlos, *Noticia de Andalucía*, Ediciones Cuadernos para el Diálogo, Madrid, 1970, 324 p.

ELORZA Antonio, LOPEZ ALONSO, Carmen, *Arcaismo y modernidad, Pensamiento político en España, siglos XIX y XX,* Biblioteca Historia 16, n° 15, Madrid, 1989.

FERNÁNDEZ VARGAS Valentina, *La resistencia interior en la España de Franco*, Ediciones Istmo, Madrid, 1981, 320 p.

FONTANA Josep, ed. (Mélanges), *España bajo el franquismo*, Grijalbo, col.Crítica, Barcelona, 1986, 268p.

FUSI Juan Pablo, *Franco,autoritarismo y poder personal*, Taurus, Madrid, 1985, 326p. GALLO Max, *Histoire de l'Espagne franquiste*, 2 tomes, Marabout Université, Verviers, 1975, 503 p.

GARCÍA NIETO María Carmen, DONEZAR Javier, *La España de Franco, 1939-1973, Bases documentales de la España contemporánea*, Guadiana de publicaciones, Madrid, 1975, 883 p.

GUILLAUME A, LESCURE J.C., MICHONNEAU S., *L'Europe des nationalismes aux nations, Italie, Espagne, Irlande*, Sedes, Regards sur l'Histoire n° 108, Paris, 1996, voir *Espagne* par Stéphane Michonneau, p289 à p443.

HARRISON Joseph, *Historia económica de la España contemporánea*, Vicens bolsillo, Maderid, 1988, troisième édition, 262 p.

HEINE Hartmut, *La oposición política al franquismo*, Grijalbo, col. Crítica, Barcelona, 1983, 499p.

HERMET Guy, *L'Espagne au XXème siècle*, PUF, col. 1er cycle, Paris, 308 p.

HÜSLER Angelo, *Du franquisme à la démocratie, effondrement ou évolution d'un régime ?*, Editions L'Age d'Homme, Lausanne, 2003, 133 p.

LENORMAND Maurice-H., *Manuel Pratique du Corporatisme*, Libraire Félix-Alcan, Paris, 1938, 393 p.

LILLO Natacha, *La petite Espagne de la Plaine Saint-Denis*, 1900-1980, Autrement, Paris, 2004, 165 p.

MORÁN Gregorio, *Miseria y grandeza del Partido Comunista de España*, Planeta, col. "Espejo de España", Barcelona, 1986, 648 p.

MAURICE Jacques, SERRANO Carlos, *L'Espagne au XXème siècle*, Hachette Supérieur, col Carré d'Histoire, Paris, 1992, 253 p.

PAYNE Stanley, *Histoire du fascisme espagnol*, Collection L'Espagne contemporaine, Ruedo Ibérico, Paris, 1965, 256 p.

PAYNE G. Stanley, *Franco, el perfil de la historia*, Espasa Calpe, Madrid, 1993, 276p. PEREZ Joseph, *Histoire de l'Espagne*, Fayard, Paris, 1996, 915 p.

PREGO Victoria, *Así se hizo la transición*, Plaza y Janés, Barcelona,1995, 691p.

PRESTON Paul, *Franco, Caudillo de España*, Grijalbo, Madrid, 1994, 1043p. RUÍZ David (dirección), *Historia de Comisiones Obreras (1958-1988)*, Siglo XXI, Madrid, 1993, 543 p.

RUÍZ JIMENEZ Joaquín (ouvrage collectif), *Iglesia, Estado y Sociedad en España, 1930- 1982*, Ed. Argos Vergara, col. Primera Plana n° 61, Barcelona, 1984, 402 p.

SABÍN RODRÍGUEZ José Manuel, *La Dictadura Franquista (1936/75), Textos y documentos*, Akal Ediciones, col. España sin espejo, Madrid, 1997, 447 p.

TEMIME Emile, BRODER Albert et CHASTAGNARET Gérard, *Historia de la España contemporánea*, Ariel Historia, Paris/Barcelone, 1979/1982 (édition espagnole), 388 p.

TUÑON DE LARA Manuel (COLLECTIF), *Textos y documentos de historia moderna y contemporánea (siglos XVIII-XX)*, (Tomo XII), Ed. Labor, Barcelona, 1985 726 p.

TUSELL Javier, *La dictadura de Franco*, Alianza editorial, Madrid, 1988, 374 p.

TUSELL Javier, *Juan Carlos I*, Temas de hoy, Madrid, 1995, 597 p.

TUSELL Javier, *Franco y los católicos, la política interior española entre 1945 y 1957*, Alianza Universidad, Madrid, 1984, 461 p.

TUSELL Javier, *La transición a la democracia (España, 1975-1982)*, prólogo de Juan Pablo Fusi, Madrid, 2007, 304 p.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100 % contrôle continu
- assiduité et participation (10 %)
- évaluation finale (90 %) : devoir sur table en fin de semestre.

Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuve)

UE5 S5 (parcours *Métiers de la traduction*) ECTS : 3

Responsable : Richard Huyghe

ECUE ***lexicologie*** ***ECTS : 3***

Enseignant : R. Huyghe

Cours dispensé	**Modalités de contrôle des connaissances**
Introduction à la lexicologie (CM 1h par semaine)	100 % contrôle continu : évaluations intermédiaires 30 %, évaluation finale 70 %

Compétences visées

Description des propriétés sémantiques, morphologiques et syntaxiques des unités lexicales ; identification des différents types de signification lexicale ; repérage et distinction des réseaux lexicaux ; perfectionnement des compétences d'analyse grammaticale.

Programme

Ce cours présente, à partir d'un travail sur les mots du français, les notions fondamentales de l'analyse lexicologique. Sont introduites notamment :

- les théories du sens linguistique
- les relations lexicales (hyponymie, méronymie, antonymie, synonymie)
- la polysémie des unités lexicales
- la morphologie constructionnelle

L'objectif est d'analyser l'ensemble des phénomènes grammaticaux qui relèvent du mot et les différentes sortes de liens qui existent entre les unités lexicales. Il s'agit également de mettre en évidence les relations avec les autres niveaux de l'analyse grammaticale.

Les notions linguistiques et les outils méthodologiques présentés peuvent être mobilisés dans l'étude des autres langues au programme de la licence.

Bibliographie

APOTHELOZ D., 2002, *La construction du lexique français*, Paris, Ophrys.

CRUSE D.A., 1986, *Lexical Semantics*, Cambridge, Cambridge University Press.

CRUSE D.A., 2004, *Meaning in Language*, Oxford, Oxford University Press, 2nd edition.

KLEIBER G., 1990, *La sémantique du prototype. Catégories et sens lexical*, Paris, PUF.

KLEIBER G., 1999, *Problèmes de sémantique. La polysémie en questions*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion.

LEHMANN A. & MARTIN-BERTHET F., 2005, *Introduction à la lexicologie*, Paris, A. Colin.

SCHWARZE C., 2001, *Introduction à la sémantique lexicale*, Tübingen, Narr.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100 % contrôle continu

- travaux personnels et participation : 30%
- devoir sur table en fin de semestre : 70 %.

Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuve)

ou UE5 S5 (parcours *Droit* et *Civilisation*) ECTS : 3

ECUE ***textes juridiques allemands*** ***ECTS : 3***

Enseignant : Sibylle Sauerwein

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
étude de textes juridiques allemands (TD 1h30 par semaine)	100 % contrôle continu : travaux personnels 50 %, évaluation finale 50 %

Compétences

Compétences visées

Familiarisation avec le langage juridique écrit et oral, développement d'une capacité de recherche et d'analyse juridique.

Compétences exigées

maîtrise de la langue générale.

Compétences transversales

savoir repérer les informations essentielles dans un document, dégager les articulations logiques d'un texte, savoir présenter un exposé oral, savoir rechercher les informations du domaine juridique.

Objectifs

Connaissance des institutions politiques et juridiques de la RFA, la Suisse et de l'Autriche et instances européennes.

Analyse et traduction de textes juridiques en langue allemande.

Programme

Institutions et système judiciaire allemand et européen ; approfondissement des notions fondamentales du droit allemand.

Bibliographie

Lectures conseillées

La lecture régulière des quotidiens nationaux ou régionaux et hebdomadaires est recommandée pour suivre l'actualité juridique.

Manuel bilingue : Ferret Florence, Férec Laurent, *Dossiers de civilisation allemande*. 4e édition revue et actualisée, Paris : Ellipses 2014 (voir notamment les chapitres consacrés aux institutions politiques et juridiques en RFA).

Sites internet

http://www.bpb.de/politik/grundfragen/24-deutschland/

http://www.demokratiezentrum.org/bildung/lernmodule/das-politische-system.html

https://www.ch.ch/de/politisches-system-schweiz/

https://www.ch.ch/fr/systeme-politique-suisse/

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100 % contrôle continu

- travaux personnels (50 %) : exposé + participation
- évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre - traduction.

Etudiants DCC : examen 100% (traduction).

ou ***ECUE*** ***textes juridiques espagnols*** ***ECTS : 3***

Enseignant : Stéphane Patin

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Analyse et traduction de textes juridiques espagnols (TD 1h30 par semaine)	100 % contrôle continu : évaluation intermédiaire 50%, évaluation finale 50 %

Compétences

Compétences visées

Repérer les caractéristiques du langage juridique en tant que langue de spécialité, maîtriser les concepts de base en droit, acquérir des mécanismes de traduction juridique de l'espagnol vers le français.

Compétences exigées

Comprendre la phrase espagnole complexe. Niveau C1 du Cadre européen de référence des langues.

Compétences transversales

omprendre un texte écrit. Savoir mener une analyse morphosyntaxique des énoncés.

Objectifs

A partir d'extraits de textes juridiques espagnols de diverses natures, l'étudiant devra

- caractériser la langue juridique espagnole d'un point de vue lexical, syntaxique et stylistique,
- connaître les grandes lignes de l'organisation du droit espagnol et
- traduire un extrait d'un texte juridique espagnol (loi, contrat et sentence).

Programme

Extraits de textes juridiques espagnols de diverses natures (loi, contrat, sentence, etc.) téléchargeables sur la plateforme Didel.

Bibliographie

Dictionnaires et lexiques

FERRERAS Jacqueline, ZONANA Gilbert, *Dictionnaire juridique et économique français/espagnol, espagnol/français*, Ed. La maison du dictionnaire, 2009.

MERLIN WALCH Olivier, *Dictionnaire juridique français/espagnol, espagnol/français*, Ed. LGDJ, 2012.

SALGADO María Beatriz, *Lexique bilingue de termes juridiques français/espagnol,* Ed. Ellipses, 2007.

Glossaires en ligne

http://www.redjudicial.com/redjudicial/index/GLOSARIO/Glosario%20Juridico.pdf
http://www.premysa.org/pdf/emprendedores/GlosarioJuridico-Mercantil.pdf
http://www.scribd.com/doc/18453441/Glosario-Juridico
http://elsalvador.abogadosnotarios.com/diccionario-juridico/

Un glossaire bilingue est également disponible en pdf sur la platerforme Didel.

Ouvrages spécifiques

ALCARAZ VARO Enrique, HUGHES Brian, *El español jurídico*, Ed. Ariel, 2009.

CORNU Gérard, *Linguistique juridique*, Ed. Montchrestien, 2005.

CORNU Gérard, *Vocabulaire juridique*, PUF, 2007.

Textes fondamentaux du droit espagnol accessibles sur http://noticias.juridicas.com/base_datos/

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100 % contrôle continu

- évaluation intermédiaire (50 %) : exercices d'analyse de la langue juridique espagnole et des concepts de base en droit espagnol, interrogation de vocabulaire, traduction d'extraits de textes juridiques espagnols.

- évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre - traduction d'un extrait d'un texte juridique espagnol et analyse de la langue juridique espagnole (langue et concepts juridiques).

Etudiants DCC : examen 100% - analyse de textes juridiques espagnols (langue et concepts juridiques) à partir de questions et traduction d'un extrait de texte juridique en espagnol.

UE6 S5 Applications (parcours *Langues et Droit*) ECTS : 9

Responsable : Simon Taylor

ECUE *droit anglais des contrats* *ECTS : 4,5*

Enseignant : Simon Taylor

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
droit anglais des contrats (CM 2h et TD 1h30 par semaine)	100 % contrôle continu : évaluation intermédiaire 50%, évaluation finale 50 %

Compétences visées

Acquisition du langage et d'une capacité d'analyse juridique. Développement des compétences de recherche dans le domaine juridique.

Objectifs

Acquérir des notions du droit anglais des contrats. Comprendre les principales différences par rapport au droit français.

Programme

Enseignement en anglais. Les principales notions du droit anglais des contrats :

- la naissance du contrat
- le contenu du contrat
- les effets de l'engagement contractuel
- introduction à la responsabilité délictuelle.

Bibliographie

Quinn & Elliott, *Contract law*, Longman, 2015

R. Taylor and D. Taylor, *Contract Law Directions*, Oxford, 2015

R. Caldwell, *The Law of Tort*, Emerald Publishing, 2015

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100 % contrôle continu

- évaluation intermédiaire (50 %) : participation, devoir sur table au cours du semestre
- évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre.

Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuve).

ECUE *droit international public* *ECTS : 4,5*

Enseignant : Ramdane Babadji

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
droit international public (CM 2h et TD 1h par semaine)	100 % contrôle continu : évaluation intermédiaire 50%, évaluation finale 50 %

Compétences visées

Acquisition du langage et d'une capacité d'analyse juridique. Développement des compétences de recherche dans le domaine juridique.

Objectifs

Maîtriser les principaux thèmes du droit international public.

Programme

Introduction : la société internationale, droit international et relations internationales, notion de droit

international ; sujet et sources ; quelques domaines du droit international public.

Bibliographie

(L'année n'est pas indiquée pour les ouvrages qui sont réédités à intervalle plus ou moins régulier)

Manuels et ouvrages

Alland (D), (dir.), *Droit international public*, PUF, Paris, coll. "Droit fondamental"

Bedjaoui (M) (dir.), *Droit international – Bilan et perspectives*, Pedone/UNESCO, 2 volumes, 1991

Bettati (M), *Le droit des organisations internationales*, PUF, "Que-sais-je ?", 1987

Cot (J.P.), Pellet (A), (dir.*), La Charte des Nations Unies – Commentaire article par article*, Economica,

Daillier (P) et Pellet (A*), Droit international public*, LGDJ,

Decaux (E), *Droit international public*, Dalloz

Dupuy (R.J.*), Le droit international*, PUF, "Que-sais-je ?"

Kiss (A) et Shelton (D), *Traité de droit européen de l'environnement*, Ed. Frison-Roche, Paris, 1995.

Les hommes et l'environnement. Quels droits pour le vingt-et-unième siècle, Etudes en hommage à Alexandre Kiss, Frison-Roche, Paris, 1998.

Pettiti (L-E.), Decaux (E.) et Imbert (P-H.) (dir.), *La Convention européenne des droits de l'homme*, Economica

Sudre (F), *Droit européen et international des droits de l'homme*, PUF,

Zorgbibe (C), *Les organisations internationales*, PUF, "Que-sais-je ?"

Recueil de textes

Boisson de Chazournes (L) et al, *Protection internationale de l'environnement*, Pedone,

David (E) et Van Assche (C), *Code de droit international public*, Bruylant, Bruxelles, 2006

Distefano (G) et Buzzini (G), *Bréviaire de jurisprudence internationale. Les fondamentaux du droit international public*, Bruylant, Bruxelles, 2006

Dupuy (P.M.), *Les grands textes de droit international public*, Dalloz

Pellet (A), *Les Nations unies. Textes fondamentaux*, PUF, Que-sais-je ?

Thierry (H), *Droit et relations internationales. Traités, Résolutions, Jurisprudence*, Montchrestien, 1984

Périodiques

Annuaire français de droit international (AFDI)

Journal du droit international (JDI)

Recueil des cours de l'Académie de droit international de La Haye (RCADI)

Revue belge de droit international (RBDI)

Revue générale de droit international public (RGDIP)

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100 % contrôle continu
- évaluation intermédiaire (50 %) : exposés, travaux à remettre, devoir sur table, participation
- évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre.

Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuve).

ou UE6 S5 Applications (parcours *Métiers de la traduction*) ECTS : 9

Responsable : Mojca Pecman

ECUE *traduction spécialisée* *ECTS : 3*

Responsable : Nicolas Froeliger

Enseignants : N. Froeliger (anglais), L. Friess (allemand), S. Azzopardi (espagnol)

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
- traduction spécialisée anglais-français (TD 1h30 par semaine) - traduction spécialisée allemand **ou** - traduction spécialisée espagnol (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : évaluation intermédiaire 40 %, évaluation finale 60 %

Compétences

Compétences visées
Pouvoir réaliser à l'aide de documents une traduction courte d'un texte de spécialité.

Compétences exigées
Savoir s'exprimer correctement dans la langue d'arrivée tout en restituant le message de la langue de départ.

Compétences transversales
Savoir se documenter dans les sources primaires (constitution de mini-corpus) et secondaires (dictionnaires, encyclopédies, bases de données). Savoir exploiter la documentation pour faire une analyse terminologique.

Objectifs

Initiation à la traduction spécialisée : anglais, langue 2 (allemand ou espagnol).

Programme

Recherche lexicale et traduction dans un domaine scientifique ou technique, approche de discours de spécialité : réflexion sur la terminologie et la recherche d'informations.

Bibliographie

D. GILE, *La traduction – la comprendre, l'apprendre*. (Coll. Linguistique Nouvelle, PUF 2005)
HUMBLEY, J. et TORRES VEGA, O. *Manuel trilingue de traduction*, Paris, Ophrys, 2011.

Support didactique
Recueil de textes remis aux étudiants.

Modalités de contrôle des connaissances

100 % contrôle continu
- évaluation intermédiaire (40 %) : quatre traductions préparées à la maison
- évaluation finale (60 %) : devoir sur table en fin de semestre.

Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuve).

ECUE ***industrie des langues*** ***ECTS : 6***

Responsable : Mojca Pecman

Enseignant(s) : Mojca Pecman, Geneviève Bordet, Dardo De Vecchi

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
- terminologie : CM 2h sur 9 semaines (ou combinaison équivalente), TD 1h30 par semaine - recherche documentaire : TD 1h30 par quinzaine - bases de données : TD 1h30 par semaine	100% contrôle continu - terminologie : projet 60 %, évaluation finale 40 % - recherche documentaire : assiduité et participation 10 %, évaluation finale 90 % - bases de données : projet 100 %

Compétences

Compétences visées

Etre en mesure de constituer un corpus bilingue dans un domaine spécialisé et l'exploiter pour y collecter les termes et les informations linguistiques pertinents afin de construire une base de données terminologique ou un dictionnaire bilingue en vue d'aide à la traduction spécialisée.

Etre capable de localiser et décrire les sources textuelles exploitées pour la constitution du corpus.

Décrire l'ensemble des informations linguistiques constitutives d'un dictionnaire de spécialité, construire une arborescence du domaine et développer un raisonnement pertinent sur les outils et les méthodes de la terminologie et de la recherche documentaire.

Savoir créer et gérer une base de données terminologique.

Compétences exigées

Maîtrise de l'anglais et du français, compétences bureautiques, connaissances élémentaires dans les domaines de la lexicologie et de la linguistique générale.

Objectifs

Apprendre à construire un dictionnaire bilingue en vue de l'aide à la traduction spécialisée, en découvrant les méthodologies de la recherche documentaire, de la linguistique de corpus, de la terminologie et de la conception de bases de données.

Programme

Terminologie (cours magistraux)

Présentation de la discipline. Origines. Différentes écoles. Pratiques et produits terminologiques. Lexicographie et terminologie. Mot et terme. Démarches onomasiologique et sémasiologique. Concept et terme. Repérage de candidats-termes, puis des termes. Relations terminologiques et sémantiques. Constitution du corpus.

Terminologie (travaux dirigés)

Travail en groupe de 3 personnes sur la création d'un dictionnaire bilingue de spécialité

Première étape : collecte de sources textuelles

Deuxième étape : repérage des termes du domaine

Troisième étape : recherche de l'expert du domaine

Quatrième étape : création de 20 fiches terminologiques.

Recherche documentaire

Le programme porte sur la découverte des outils de recherche spécialisés dans les domaines scientifiques et techniques, sur les exigences en matière de validation des sources et de références bibliographiques pour la constitution de corpus spécialisés. La méthodologie de constitution des corpus est envisagée en tant qu'outil et environnement de travail des futurs traducteurs et rédacteurs.

Conception de bases de données

Création d'une base de données bibliographiques par la pratique du gestionnaire de base de données ACCESS suivi de la création d'une base de données sur un thème librement choisi.

Bibliographie

CABRE, M.T. La terminologie – théorie, méthodes et applications (A. Colin-PU Ottawa, 1998)

DUBUC, R. *Manuel pratique de terminologie* (Linguatech Montréal, (1978-2001)

LEEMAN, A. & F. MARTIN-BERTHET *Introduction à la lexicologie – sémantique et morphologie* (Dunod, 1998)

LERAT, Pierre *Les langues spécialisées* (PUF, 1995)

L'HOMME, M-C. *Terminologie, principes et techniques* (Presses de l'Université de Montréal, coll. Paramètres 2004)

OTMAN, Gabriel. *Les représentations sémantiques en terminologie*. Paris : Masson, 1996.

Support didactique

- page du CM et TD de terminologie : http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/mojca_pecman/terminologie
- page du TD de recherche documentaire : http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/enseignement/lea/cours/rech-documentaire/l3
- page du TD ACCESS et initiation à la conception de bases de données : http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/enseignement/lea/cours/terminologie/access/index

Modalités de contrôle des connaissances

100 % contrôle continu

Terminologie

- partie cours magistral (40 %) : devoir sur table en fin de semestre.

- partie travaux dirigés (60 %) : projet à remettre sous forme de base de données, des coordonnées d'un ou plusieurs experts, d'une liste de centres documentaires pertinents pour le domaine choisi ainsi que d'extraits du corpus constitué (voir le détail ci-après)

Recherche documentaire

- assiduité et participation (10 %)

- évaluation finale (90 %) : devoir sur table en fin de semestre

Conception de bases de données

Projet à remettre sous forme de base de données (100 %) : voir le cours en ligne

Etudiants DCC : projet et examen (même type d'épreuves).

- les étudiants DCC sont dispensés de la remise de tous travaux au cours du semestre ; toutefois ils ont **l'obligation de prendre contact avec les enseignants au cours de semestre (au plus tard courant novembre pour le semestre 1)** pour les rencontrer au moins une fois dans le semestre et leur remettre un rapport sur l'état d'avancement de leur projet
- les modalités du contrôle terminal sont par ailleurs identiques à celles du contrôle continu pour la fin de chaque semestre ; les étudiants doivent se présenter aux examens écrits du semestre et remettre exactement les mêmes travaux.

ou UE6 S5 Applications (parcours *Langues et civilisations*) ECTS : 9

Responsable : Michel Prum

ECUE civilisation du monde anglophone ECTS : 3

Enseignant : Michel Prum

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Civilisation renforcée : les relations interethniques au Royaume-Uni (CM 1h et TD 1h30 par semaine)	100 % contrôle continu : évaluation intermédiaire 50 %, évaluation finale 50 %

Compétences

Compétences visées

Meilleure compréhension des relations sociales et en particulier des minorités ethniques dans la Grande-Bretagne d'aujourd'hui, au moyen d'une approche politique et juridique de la citoyenneté.

Compétences exigées
Connaissance de base de l'histoire de la Grande-Bretagne.
Compétences transversales
Capacité de compréhension et de production écrites et orales de l'anglais, permettant d'expliquer un point de civilisation à l'aide d'un support PowerPoint.

Objectifs

Permettre de mieux appréhender la civilisation britannique contemporaine (composition sociale, vie politique, culture) au travers d'une étude ciblée sur les minorités ethniques. Une comparaison entre multiculturalisme anglo-saxon et modèle français est également favorisée.

Programme

Les relations interethniques au Royaume-Uni - intégration et citoyenneté. Rappel historique sur les invasions depuis l'Antiquité jusqu'à 1066, puis les vagues d'immigration européennes. L'immigration extra-européenne depuis l'arrivée de l'Empire Windrush (1948) jusqu'à nos jours. Emeutes, expressions du racisme et mise en place de la législation antidiscriminatoire (Race Relations Acts). Concept de *race* (GB) versus *race* (F). Le multiculturalisme.

Bibliographie

La lecture de la presse écrite britannique et l'écoute de *BBC 4* sont vivement recommandées.

Anthony F. Heath, Stephen D. Fisher, Gemma Rosenblatt, David Sanders, and Maria Sobolewska : *The Political Integration of Ethnic Minorities in Britain*, Oxford, Oxford University Press, 2013.
Bhikhu C. Parekh: *Rethinking Multiculturalism, Cultural Diversity and Political Theory*, Harvard University Press, 2002.
Didier Lassalle, *L'intégration au Royaume-Uni. Réussites et limites du multiculturalisme*. Paris, Ophrys, 2009.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100 % contrôle continu
- évaluation intermédiaire (50 %) : exposés sur un thème au choix lié au programme du cours
- évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre.

Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuve).

ECUE civilisation allemande renforcée ECTS : 3

Enseignant : Claudine Delphis

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Civilisation allemande renforcée (CM 1h et TD 1h30 par semaine)	100 % contrôle continu : travaux personnels 50 %, évaluation finale 50 %

Compétences visées

Approfondissement des connaissances et des techniques acquises au cours des deux premières années, à savoir la méthodologie et l'initiation à la recherche historique. Présentation d'un exposé oral bien structuré. Rédaction d'une dissertation.

Programme

Naissance et chute de la RDA – comment un pays se crée sa propre histoire.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100 % contrôle continu
- travaux personnels (50 %)
- évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre.

Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuve).
Les étudiants salariés et/ou dispensés du contrôle continu devront prendre contact avec leur enseignant avant le 15 octobre 2014.

ou ***ECUE*** ***civilisation espagnole renforcée*** ***ECTS : 3***

Enseignant : Natacha Lillo

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
civilisation espagnole renforcée (CM 1h et TD 1h30 par semaine)	100 % contrôle continu : évaluation intermédiaire 50 %, évaluation finale 50 %

Compétences visées

Approfondissement des connaissances sur les différentes aires culturelles.
Rédaction de commentaires de textes et élaboration de dossiers thématiques.

Programme

Culture et société de l'Espagne – 1939-2010.

1. Presentación general del curso.
2. Una posguerra marcada por la represión y el hambre.
3. La ideología del primer franquismo.
4. El papel específico de las mujeres bajo el franquismo.
5. El papel específico de las mujeres bajo el franquismo.
6. La educación durante el franquismo.
7. Las guerrillas antifranquistas.
8. Las guerrillas antifranquistas.
9. Liberalización económica e inmovilismo político (1951-1975).
10. Historia y actualidad del movimiento ETA.
11. Historia y actualidad del movimiento ETA.
12. Examen parcial : comentario de un texto histórico.
13. Corrección del examen parcial y repaso de temas.

Bibliographie

CHAPUT M.-C., PÉREZ SERRANO J., *Civilisation espagnole contemporaine (1868-2011)*, Paris, PUF Licence, 2011.

ELORZA A. (coord.), *La Historia de ETA*, Madrid, Temas de Hoy, 2000.

HERMET G., *L'Espagne au XXe siècle*, Paris, PUF, 1992.

MARIN J. M. et alii, *Historia política, 1939-2000, Historia de España*, tomo XVIII, Madrid, Istmo, 2001.

MUNIESA B., *Dictadura y monarquía en España, de 1939 hasta la actualidad* , Barcelona, Ariel historia, 1996.

PEREIRA J. C. (coord.), *La política exterior de España (1800-2003)*, Barcelona, Ariel Historia, 2003.

POWELL CH., *España en democracia, 1975-2000. Las claves de la profunda transformación de España,* Barcelona, Plaza & Janés, 2002.

PREGO V., *Así se hizo la transición* , Barcelona, Plaza & Janés, 1995.

SANCHEZ MARROYO F., *La España del siglo XX – Economía, demografía y sociedad , Historia de España,* tomo XX, Madrid, Istmo, 2003.

SERRANO S., Maquis. *Historia de la guerrilla antifranquista*, Madrid, Temas de Hoy, 2001.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100 % contrôle continu
- évaluation intermédiaire (50 %) : devoir sur table au cours du semestre - commentaire de texte en espagnol. La participation active est également évaluée.
- évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre - commentaire de texte en espagnol. Aucun document autorisé.

Etudiants DCC : 100 % examen (même type d'épreuve). Aucun document autorisé.

ECUE ***civilisation (choix de cours)*** ***ECTS : 3***

Choix d'une UE de civilisation (dans le programme du Master LEA ou dans une autre UFR), à valider par l'enseignant responsable du parcours.

Enseignements du second semestre de L3

UE1 S6 — Langue anglaise — ECTS : 6

Responsable : Claire Dupuy

Enseignants : F. Binard (oral), C. Sligar (oral, expression écrite), C. Dupuy (traduction), O. Delestre (conception de documents)

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
- oral (TD 1h par semaine ou 2h par quinzaine) - traduction anglais-français (TD 1h30 par semaine) - expression écrite : TD 1h30 par quinzaine, en alternance avec - conception de documents (TD 1h30 par quinzaine)	100 % contrôle continu Traduction, expresssion écrite et conception de documents : évaluations intermédiaires 40 %, évaluation terminale 60 %

Compétences visées

Traduction : dans la continuité du S5, assimiler les techniques de la traduction pragmatique – à savoir transmettre de manière appropriée, dans un français correct et à un public ciblé, un message de type informatif.

Oral : savoir présenter un sujet de façon claire et cohérente ; améliorer l'expression orale (spontanée et structurée).

Conception de documents : savoir exploiter une documentation en langue étrangère pour concevoir et rédiger en français un document adapté au public et aux objectifs visés.

Expression écrite : développer les capacités de synthèse ; rédiger en anglais de façon simple et fluide ; savoir présenter en anglais un projet professionnel ou un bilan de son expérience.

Programme

Traduction : traduction de textes "pragmatiques" (non littéraires) : textes informatifs, généralistes ou spécialisés, traitant de sujets variés.

Oral : pratique de l'expression orale autour de thèmes d'actualité, discussions autour d'un sujet de civilisation ou à contenu juridique (selon les parcours). Un ou deux étudiants présentent le sujet et animent une discussion de groupe.

Conception de documents : lecture de documents en langue anglaise et exploitation de leur contenu informatif ou argumentatif pour la création et la rédaction en français de documents courts d'un genre différent : publicité, tract, guide d'achat, chronique parlée, etc.

Expression écrite : production en anglais de textes informatifs. Retour d'expérience sur le stage en entreprise : exercices de synthèse et de simulation en anglais.

Des documents et conseils de méthode seront mis en ligne pour ces deux cours.

Bibliographie

Traduction

Delisle, Jean, Lee-Jahnke, Hannelore et Cormier, Monique (éd.) (1999) : *Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminología de la traducción / Terminologie der Übersetzung* (John Benjamins)

Gledhill, Ch. (2011) "Looking at one or two cases of comparative translation." In Ilse Depraetere (ed.), *Perspectives on Translation Quality*. Berlin : Mouton de Gruyter, 71-98.

Gile Daniel (2005) *La traduction. La comprendre, l'apprendre* (PUF Linguistique nouvelle)

Grellet, F. (2000) *The word against the word – Initiation à la version anglaise* (Hachette Education)

Humbley, John, Torres Vega, Oscar (2011) *Manuel trilingue de traduction*, Paris, Ophrys.

Conception de documents, expression écrite

Andreyev, J. (2002) *Say it with style* (Bréal)

Combetttes, B., Tomassone, R. (1988) *Le texte informatif, aspects linguistiques* (De Boeck Université)

Lee, Carolyn (2004) *Power prose* (Hardie Grant)

Peyroutet, C. (1991) *La pratique de l'expression écrite* (Nathan Repères Pratiques)

Renucci, Cl. (2006) *1000 mots et expressions de la presse : vocabulaire et expressions du monde économique, social et politique* (Nathan)

Lectures conseillées

Presse anglo-saxonne et française.

Dictionnaires monolingues (Le Robert, New Oxford Dictionary of English) et bilingues (Oxford / Hachette Français - Anglais)

Coffin, Caroline, Jim Donohue & Sarah North. 2009. *Exploring English Grammar*. London: Routledge.

Downing, Angela & Philip Locke. *English grammar. A University course*. London: Routledge.

Sur les genres de documents (plaquettes, magazines, dépliants, brochures etc.), voir par exemple http://www.biskot.com/graphisme.html

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100 % contrôle continu

Traduction

- évaluation intermédiaire (40%) : devoir sur table à mi-semestre 30 %, un devoir maison relevé dans le semestre 10 %
- évaluation finale (60%) : devoir sur table en fin de semestre

Oral

contrôle continu (100 %) : présentation et analyse d'un article de type universitaire portant sur l'aire anglophone

Expresssion écrite, conception de documents

- évaluation intermédiaire (40 %) : travaux personnels ou en équipes
- évaluation finale (60 %) : devoir sur table en fin de semestre.

Etudiants DCC

Expresssion écrite, conception de documents : examen 100% (même type d'épreuves)

Oral : examen 100% (résumé et analyse écrite d'une mini conférence audio ou video portant sur l'aire anglophone).

UE2 S6 Civilisation britannique ECTS : 3

Responsable : Michel Prum

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Civilisation : les institutions britanniques (CM 1h par semaine)	contrôle continu 100% : assiduité et participation 10 %, évaluation finale 90 %

Compétences

Compétences visées

être capable d'analyser le contexte politique et institutionnel de la Grande-Bretagne d'aujourd'hui grâce aux outils d'analyse de la science politique.

Compétences exigées

Une bonne maîtrise de l'anglais oral et écrit (enseignement et contrôles entièrement en anglais).

Compétences transversales

compétences juridiques (constitution).

Objectifs

Compréhension du système politique britannique.

Programme

Les institutions britanniques

Fondements principaux du système politique britannique : les principes de la constitution non codifiée, le mythe de la séparation des pouvoirs, la répartition des pouvoirs, la « *devolution* » écossaise et galloise, le

rôle des partis politiques, de la haute administration et des groupes de pression, le système et les comportements électoraux.

Bibliographie

La lecture de la presse écrite britannique (*The Guardian* et *The Independent* en particulier) et l'écoute de *BBC 4* sont vivement recommandées.

Bill JONES, Philip NORTON (ed.), *Politics UK*, Londres, Longman, 2013.

Bill JONES, Dennis KAVANAGH, *British Politics Today*, Manchester, Manchester University Press, 2003.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Contrôle continu 100 %
- assiduité et participation (10 %)
- évaluation finale (90 %) : devoir sur table en fin de semestre.

Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuve).

UE3 S6 Langue allemande ECTS : 6

Responsable : Jean-Philippe Zouogbo

Enseignants : S. Behre, K. Meister, J.P. Zouogbo

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
- traduction (TD 1h30 par semaine) - expression écrite (TD 1h par semaine) - oral et synthèse (TD 1h30 par semaine)	100 % contrôle continu : évaluation intermédiaire 50%, évaluation finale 50 %

Compétences visées

Maîtrise de la traduction français-allemand.
Capacité à restituer les points essentiels d'un texte d'un niveau élevé.
Capacité à présenter de manière synthétique un thème spécialisé.

Programme

Traduction vers l'allemand de textes tirés de la presse française à partir de thèmes définis par l'enseignant au début du semestre. Pratique de l'***expression écrite*** en allemand.

Oral et synthèse : synthèse en allemand de textes tirés de la presse de langue allemande et pratique intensive de la synthèse orale en allemand.

Bibliographie et lectures conseillées

Dictionnaires unilingues et bilingues au choix de l'étudiant.

Presse française (*Le Monde Diplomatique, Le Monde…*) et presse allemande (*der Spiegel*, *www.spiegelonline*, die Zeit, www.deutschewelle.de)

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100 % contrôle continu
- évaluation intermédiaire (50 %) : devoir sur table en cours de semestre
- évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre.

Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuves).

ou UE3 S6 Langue espagnole ECTS : 6

Responsable : Stéphane Patin

Enseignants : José Carlos Herreras, Stéphane Patin

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
- traduction français-espgnol (TD 1h30 par semaine) - compte rendu oral (TD 1h30 par semaine)	- traduction : 100 % contrôle continu (évaluation intermédiaire 50%, évaluation finale 50 %) - compte rendu oral : 100 % contrôle continu

Compétences

Compétences visées

- Comprendre les textes en langue source et les traduire correctement dans la langue cible en respectant le niveau de langue, les conventions et les spécificités culturelles correspondant à la nature du document à traduire.
- Maîtriser les concepts fondamentaux en traductologie. Etre capable de réfléchir aux problèmes inhérents à la traduction et les résoudre.
- Connaître les compétences interculturelles convoquées par la traduction.
- Comprendre l'information d'un texte, déterminer le thème général, discerner l'essentiel du superflu, identifier les liens entre les idées principales et les idées secondaires, structurer sa pensée, exposer un point de vue en public.

Compétences exigées

niveau C1 selon le Cadre européen de référence en langues, ce qui suppose, entre autres, la compréhension d'une gamme variée de textes d'un certain niveau, et l'aptitude à percevoir l'implicite.

Compétences transversales

Aptitude à l'analyse de documents, capacité de reformulation des idées, aptitude à la présentation d'un compte rendu, aptitude à la communication orale, écoute à l'égard des autres, capacité à enrichir les idées des autres. Aptitude à justifier et commenter une traduction.

Objectifs

Traduction

Acquérir les méthodes et les connaissances théoriques nécessaires pour résoudre des problèmes liés à la traduction du français vers l'espagnol.

Maîtriser les compétences interculturelles propres à la traduction du français vers l'espagnol.

Compte rendu oral

comprendre des articles de presse en langue espagnole traitant d'un thème socioculturel, déterminer le thème général, discerner l'essentiel du superflu, identifier les liens entre les idées principales et les idées secondaires, structurer sa pensée, exposer un point de vue en public et répondre à des questions.

Programme

Traduction en espagnol d'articles de presse généralistes et contemporains en langue française dans les différents secteurs : culture, langue, économie, politique, société, etc..

Compte rendu oral

Les comptes rendus se font uniquement en espagnol à partir de textes de presse rédigés dans cette langue ; ils sont suivis d'un débat que l'étudiant interrogé doit animer.

Bibliographie

Traduction

Ouvrages

BALLARD Michel, EL KALADI, Ahmed, *Traductologie linguistique et traduction*, Ed. Artois Presses Université, 2003.

BALLARD Michel (éd.), *Qu'est-ce que la traductologie ?*, Arras : Presses de l'Université d'Artois, 2006.

CHUQUET Hélène, PAILLARD Michel, *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Ophrys, Paris, 1987.

DELISLE Jean, *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, éd. de l'Université d'Ottawa, 1997.

HURTADO ALBIR Amparo, *Traducción y traductología*, Madrid, éd. Cátedra, 2001.

MOUNIN, Georges, *Linguistique et traduction*, Bruxelles, éd. Dessart et Mardaga, 1976.

MUÑOZ MARTIN, Ricardo. *Lingüística para traducir*, Barcelona: Teide, 1995.
PEÑA, SALVADOR, *Traductología*, Universidad de Málaga, 1994.
TRICAS PRECKLER, Mercedes, *Manual de traducción*, Barcelona, Ed. Gedisa, 1995

Dictionnaires papier

ALVAR EZQUERRA M., *Diccionario General ilustrado de la Lengua Española,* Barcelona, Biblograf S.A.
BELOT A., *L'espagnol mode d'emploi : pratiques linguistiques et traduction*, Paris, Ellipses.
BLANCO IZQUIERDO M. A. (coord.), *Diccionario panhispánico de dudas*, Real Academia Española / Asociación de Academias de la Lengua Española, Madrid, Santillana Ediciones Generales.
CASARES J., *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Editorial Gustavo Gili.
DUBOIS J. (dir.), *Larousse de la langue française.* Lexis, Paris, Ed. Larousse.
GARCIA-PELAYO R., *Dictionnaire Espagnol-Français/Français-Espagnol*, Paris, Ed. Larousse.
MOLINER M., *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.
PETIT ROBERT, *Dictionnaire de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert.
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española,* Madrid, Espasa-Calpe.
ROS MAS R. (dir.), *Grand dictionnaire Espagnol-Français/Français-Espagnol*, Paris, Ed. Larousse.
SECO M., *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.

Dictionnaires unilingues en ligne

RAE, *Diccionario de la lengua española*, 22a ed. versión en línea : http://lema.rae.es/drae/
TLFi, *Trésor de la Langue Française informatisé*: http://www.cnrtl.fr/definition/

Compte rendu oral

CHARNET Claire, ROBIN NIPI Jacqueline, *Rédiger un résumé, un compte rendu et une synthèse*, Paris: Hachette, 1997.
CHOVELON Bernadette, MORSEL Marie-Hélène, Le *résumé, le compte rendu, la synthèse, Guide d'entraînement aux examens et concours,* Grenoble: PUG, 2002.
TROUVÉ Alain, *Réussir l e résumé et la synthèse de texte aux concours*, Paris: PUF, 1999.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Traduction

100 % contrôle continu

- évaluation intermédiaire (50 %) : devoir sur table à mi-semestre - traduction d'un texte journalistique non spécialisé du français vers l'espagnol.
- évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre (même type d'épreuve).

Etudiants DCC : examen 100 % (même type d'épreuve).

Compte rendu oral

100 % contrôle continu

2 comptes rendus présentés devant la classe (sur 3 ou 4 thèmes préalablement choisis au début du semestre), suivis d'un débat que l'étudiant doit animer (80%) ; participation orale (20%).

Etudiants DCC : examen 100 % - Epreuve orale de 15 minutes, précédée d'un temps de préparation de 30 minutes. L'étudiant tire au sort un article publié dans la presse espagnole ou d'Amérique latine, en fait un compte rendu, et approfondit le thème de civilisation qui y est abordé.

UE4 S6 Civilisation allemande ECTS : 3

Responsable : Claudine Delphis

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Civilisation allemande (CM 1h par semaine)	100 % contrôle continu : assiduité et participation 10 %, évaluation finale 90 %

Compétences visées

Comprendre l'évolution contrastée de la société allemande avant et après la réunification (1990), et rédiger des synthèses argumentées sur ce thème.

Programme

La RFA et la RDA de 1972 à l'unification.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100 % contrôle continu
- assiduité et participation (10 %)
- évaluation finale (90 %) : devoir sur table en fin de semestre

Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuve).

ou UE4 S6 Civilisation hispanique ECTS : 3

Responsable : Rafael Pedemonte

Enseignant : Rafael Pedemonte

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Civilisation de l'Amérique latine (CM 1h par semaine)	100 % contrôle continu : assiduité et participation 10 %, évaluation finale 90 %

Compétences

Compétences visées

Acquérir un vocabulaire spécifique. Lire des ouvrages de civilisation en espagnol et les analyser. Rédiger en langue espagnole un commentaire de document ou une dissertation avec des énoncés complexes.

Compétences exigées

Niveau C1 minimum – voir Cadre européen commun de référence (CECR).

Compétences transversales

Être capable de comprendre le contenu essentiel de sujets abstraits dans un document et de rédiger un commentaire de texte ou une dissertation en exprimant ses idées de manière claire et organisée.

Objectifs

Être capable d'appréhender les réalités politiques de l'Amérique latine contemporaine et de produire une réflexion argumentée sur son évolution politico-institutionnelle.

Programme

Le cours propose une introduction aux vicissitudes politiques et sociales de la deuxième moitié du XXe siècle en Amérique Latine par le biais d'un regard rétrospectif sur l'évolution du XIXe siècle à nos jours.

Bibliographie I. Générale

BETHELL, Leslie (ed.), *Historia de América latina,* Cambridge University Press, Ed. Crítica.
CHAUNU, Pierre, *Histoire de l'Amérique latine*, Paris, PUF, 2012.
CHEVALIER, François, *L'Amérique latine, de l'Indépendance à nos jours.* Paris, Nouvelle Clio, 1993
COVO, Jacqueline, *Introduction aux civilisations latino-américaines*, Paris, Armand Colin, 2005.
DEL POZO, José, *Historia de América Latina y del Caribe: 1825-2001*, Santiago, LOM, 2002.
GOTT, Richard, *Cuba: a New History*, New Haven, Yale University Press, 2004.
HALPERIN DONGHI, Tulio, *Historia contemporánea de América latina,* Madrid, Alianza Ed, 1990.
Nueva Historia argentina, Buenos Aires, Editorial Sudamericana.
ROUQUIER, Alain, *Extremo occidente. Introducción a América Latina*, Buenos Aires, EMECE, 1990.

2. Thématique

ANNINO, Antonio y GUERRA, Francois-Xavier Guerra (eds.), *Inventando la nación: Iberoamérica Siglo XIX,* México D. F., Fondo de Cultura Económica, 2003.
ANNINO, Antonio – GUERRA, François-Xavier (coord.), *Inventando la nación,* México, FCE, 2003.
ANSALDI, Waldo, *Calidoscopio latinoamericano. Imágenes históricas para un debate vigente*, Buenos Aires, Ariel, 2004.
AMORÓS, Mario, *Allende: La biografía*, Madrid, Ediciones B, 2013.
BERTONI, Lilia Ana, *Patriotas, cosmopolitas y nacionalistas. La construcción de la nacionalidad argentina a fines del siglo XIX*, Buenos Aires, FCE, 2001.
BOTANA, Natalio R., *La tradición republicana. Alberdi, Sarmiento y las ideas políticas de su tiempo*, Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1997.

BRANDS, Hal, *Latin America's Cold War*, Cambridge, Harvard University Press, 2010.
CASTAÑEDA, Jorge, *La Utopía desarmada*, México, Planeta, 1993.
CID, Gabriel, STUVEN, Ana María (eds.), *Debates republicanos en Chile. Siglo XIX*, Santiago, Universidad Diego Portales, 2012.
CID, Gabriel, SAN FRANCISCO, Alejandro, *Nacion y nacionalismo en Chile: siglo XIX*, Santiago, Centro de Estudios Bicentenario, 2009.
COLLIER, Simon, *Chile: la construcción de una república 1830-1865: política e ideas*, Santiago, Ediciones Universidad Católica de Chile, 2005.
CORVALAN, Luis, *Los partidos políticos y el golpe del 11 se septiembre: contribución al estudio del contexto histórico*, Santiago, UB, 2004.
DAWES, Greg, *Poetas ante la modernidad: las ideas estéticas y políticas de Vallejo, Huidobro, Neruda y Paz*, Madrid, Fundamentos, 2009.
DEGREGORI, Carlos Iván, *Qué difícil es ser Dios: el Partido Comunista del Perú, Sendero Luminoso y el conflicto armado interno en el Perú, 1980-1999,* Lima, Instituto de Estudios peruanos, 2010.
DEVOTO, Fernando, « Políticas migratorias argentinas y flujo de población europea, 1876-1925 », *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, 4, (1989), p. 135-158.
DEVOTO, Fernando, « Acerca de la construcción de la identidad nacional en un país de inmigrantes. El caso argentino (1852-1930) », en AA.VV.: *Historia y presente de América Latina*, Valencia, Fundación Bancaixa, 1996, p. 95-126.
DEVOTO, Fernando, *Historia de la inmigración en la Argentina*, Buenos Aires, Sudamericana, 2004, 2ª edición.
ESTENSSORO, Juan Carlos, "Modernismo, estética, música y fiesta: elite y cambio de actitud frente a la cultura popular, Perú 1750-1850", en URBANO, Enrique (comp.), *Tradición y modernidad en los Andes*, Cusco, Centro de Estudios regionales Andinos Bartolomé de las Casas, 1992.
FERNANDEZ, A. – MOYA, J. (eds.), *La inmigración española en la Argentina*, Buenos Aires, Biblos, 1999.
FUNES, Patricia, *Salvar la nación. Intelectuales, cultura y política en los años veinte latinoamericanos*, Buenos Aires, Prometeo Libros, 2006.
GERMANI, Gino, *Política y sociedad en una época de transición*, Buenos Aires, Paidos, 1965.
GÓNGORA, Mario, *Ensayo histórico sobre la noción de estado en Chile en los siglos XIX y XX*, Santiago, Editorial Universitaria, 2003.
GUERRA, François-Xavier, *Modernidad e Independencias: ensayos sobre las revoluciones hispánicas*, Madrid, Encuentro, 2009.
GLEIJESES, Piero, *La esperanza rota: la revolución guatemalteca y los Estados Unidos, 1944-1954*, Guatemala, Universidad de San Carlos, 2005.
GONZALEZ BERNALDO DE QUIROS, Pilar, *Civilité et politique aux origines de la nation argentine. Les sociabilités à Buenos Aires, 1829-1862*, Paris, Publications de la Sorbonne, 1999.
HOBSBAWM, Eric, *Naciones y nacionalismo desde 1780*, Barcelona, Editorial Crítica, 2000.
LEMPÉRIÈRE, Annick, "¿Nación moderna o república barroca? México 1823-1857", en GUERRA, F.-X. y LÉVESQUE, Jacques, *L'URSS et la révolution cubaine*, Paris, Presse de la Fondation Nationale des Sciences Politiques ; Montréal, Presse de l'Université de Montréal, 1976
LYNCH, John, *Las revoluciones hispanoamericanas (1808-1826)*, Barcelona, Ariel, 1989.
MÖRNER, Magnus, *Aventureros y proletarios: los emigrantes e Hispanoamérica*, Madrid, Mapfre, 1992.
MOULIN CIVIL, Françoise (ed.), *Cuba 1959-2006 : révolution dans la culture, culture dans la révolution*, Paris, L'Harmattan, 2008.
QUIJADA, Mónica, (comp.), *Imaginar la nación. Cuadernos de historia latinoamericana*, n° 2, Hamburgo, AHILA, 1994.
OSZLAK, Oscar, *La formación del Estado argentino. Orden, progreso y organización nacional*, Buenos Aires, Ariel Historia, 2004.
SANCHEZ ALONSO, B, *La inmigración española en Argentina. Siglos XIX y XX*, Colombres-Gijón, Júcar, 1992.
SPENCER, Daniela (ed.), Espejos de la guerra fría: México, América Central y el Caribe, México D.F., Porrúa, 2004.
VILLALOBOS, Sergio (e. a.), *Historia de Chile*, Santiago, Universitaria, 2006 (varias ediciones).

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100 % contrôle continu

- assiduité et participation (10 %)

- évaluation finale (90 %) : commentaire de texte ou dissertation (l'étudiant choisit l'un des deux exercices proposés). Documents autorisés : un ouvrage de référence sur l'histoire générale de l'Amérique latine, un dictionnaire et une chronologie.

Etudiants DCC : 100 % examen (même type d'épreuve).
Documents autorisés : un ouvrage de référence sur l'histoire générale de l'Amérique latine, un dictionnaire et une chronologie.

UE5 S6 Stage ECTS : 3

Responsable : Jean Michel Benayoun

Pôle Astre : Hélène Assi, Delphine Maupuy

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
pas de cours (amphi d'information en L2)	100 % contrôle continu - rapport de stage : 2/3 de la note d'UE - note de l'entreprise d'accueil (sauf dispositions particulières) : 1/3 de la note d'UE

Compétences

	Stage	Rédaction du rapport de stage
Compétences visées	mener à bien une recherche d'entreprise identifier ses points forts et savoir parler de son projet professionnel passer des entretiens respecter les règles de l'entreprise comprendre son environnement de travail et les relations entre les personnes au sein d'une structure mettre en application sur le terrain des connaissances théoriques et des savoir-faire acquis en cours	mettre en forme et synthétiser un bilan d'expérience identifier des compétences acquises réaliser un organigramme mettre à jour un CV
Compétences exigées	savoir s'organiser savoir communiquer et utiliser différents outils de communication (courriel, téléphone) savoir effectuer des recherches sur Internet et se documenter savoir mettre en forme un CV simple et une lettre de motivation	connaître et appliquer les fonctions principales du traitement de texte maîtriser l'orthographe, la grammaire, la syntaxe et la typographie française
Compétences transversales	apprendre à travailler en collaboration savoir s'adapter respecter des consignes prendre des initiatives	faire preuve d'esprit de synthèse et d'analyse suivre et appliquer des consignes soigner son expression écrite en français

Objectifs

Le stage constitue une première expérience en entreprise. A ce titre, il doit permettre de développer les qualités intellectuelles et pragmatiques favorisant une bonne insertion dans la vie professionnelle : prise d'initiatives, sens de l'organisation, aptitude à travailler en équipe, mise en application pratique sur le terrain des connaissances théoriques et des savoir-faire acquis en cours.

Le rapport de stage doit par la suite permettre de formaliser et synthétiser une restitution d'expérience afin d'en extraire les compétences acquises et à les valoriser ensuite lors d'une recherche d'emploi ou une poursuite d'études.

Programme

Pas de cours : travail en autonomie à l'aide des supports fournis par le Pôle Astre.

- Amphi d'infos sur les stages (en L2 - fin du S3 ou début S4)
- Recherche de stage (en L2 - S4)
- Validation du stage par le Pôle Astre et établissement de la convention de stage
- Réalisation du stage (en L2 ou L3 - idéalement l'été entre la L2 et la L3)
- Inscription à l'UE de stage (début de L3 - S5)

Rédaction du rapport de stage en L3 (rendu au début du S6).

Bibliographie

Consulter

- La page Web du Pôle Astre : http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/astre/index
- Le *Guide de la recherche de stage* : en ligne sur la page du pôle Astre (mis à jour chaque année)
- Les *Consignes pour la rédaction du rapport de stage* : sur la page du pôle Astre (mis à jour chaque année)
- La page des stages du SAOIP de Paris Diderot :

http://www.univ-paris-diderot.fr/sc/site.php?bc=stages&np=UTILSTAGE

- La *Charte des stages étudiants en entreprise* :

http://travail-emploi.gouv.fr/IMG/pdf/Charte_stages_etudiants_en_entreprise.pdf

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

L'UE de stage permet l'obtention de 3 crédits ECTS, et est validée avec une note de 10/20 minimum, selon le mode de calcul suivant :

- évaluation du rapport de stage qui compte pour 2/3 de la note d'UE,
- note de l'entreprise d'accueil (sauf *dispositions particulières*) qui compte pour 1/3 de la note d'UE.

Dispositions particulières : les étudiants ayant fait valoir un stage réalisé dans une autre université, ou ayant réalisé leur stage avant juin 2013 (avant la mise en place d'une fiche d'évaluation notée) n'ont pas de note d'entreprise. Seule la note de rapport de stage comptera dans l'obtention de l'UE. Ceci vaut également pour les dérogations validant un emploi à la place du stage obligatoire.

La validation de l'UE de stage se fait en fin de L3, au semestre 6 ; ceci permet aux étudiants nouvellement inscrits à Paris Diderot, qui n'auraient pas encore pu faire un stage, de l'effectuer pendant le premier semestre de l'année universitaire.

Les étudiants de L3 devront procéder à l'inscription pédagogique à cette UE auprès du Pôle AStRE (voir http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/astre/index) avant la mi-octobre dernier délai, sous peine de se voir refuser le rendu du rapport de stage à la session 1.

Evaluation de l'entreprise d'accueil (note sur 20)

L'entreprise d'accueil remplit une fiche d'évaluation à l'issue du stage et la renvoie au Pôle Astre.

Cette évaluation se base sur une grille de critères et permet de donner une note sur 20 à l'étudiant.

1. Ponctualité, respect des règles de l'entreprise
2. Adaptabilité, flexibilité et réactions aux critiques
3. Esprit d'analyse, recul par rapport aux informations, curiosité (pose des questions si besoin)
4. Aisance relationnelle, capacité de communication
5. Esprit d'équipe et capacité d'intégration à une équipe
6. Rigueur, précision, fiabilité
7. Organisation (respect des délais, des procédures et suivi du travail)
8. Attitude face aux nouveaux outils de travail (logiciels, procédures, méthodologie)
9. Qualité des compétences linguistiques mises en œuvre
10. Attitude personnelle, motivation, dynamisme.

Evaluation du rapport de stage (note sur 20)

Le rapport de stage est remis au Pôle AStRE contre émargement, au début du semestre 6.

Il sera noté sur 20 et comportera les pièces suivantes, toutes obligatoires :

- un exemplaire de la convention de stage (ou de la dérogation ou justificatif d'un emploi)
- une fiche d'évaluation du stage complétée par le maître de stage en entreprise (le cas échéant)
- un CV à jour
- une page d'informations sur l'entreprise et un descriptif des missions effectuées
- un organigramme hiérarchique
- une liste des savoirs et compétences acquis grâce au stage (savoir / savoir-être / savoir-faire)
- un bilan personnel du stage : ouverture sur l'avenir, projets, orientation

Session 1 (février)

Tous les étudiants rendent leur rapport en session 1 (en février, date précisée sur le site de l'UFR), y compris

- ceux qui ont obtenu une dérogation
- ceux qui se trouvent à l'étranger
- ceux qui sont dispensés du contrôle continu (DCC)
- ceux qui auront effectué au moins 150 h de stage à la date de la session 1 (si stage encore en cours de réalisation).

Attention : la non remise du rapport, ou sa remise hors délai, sera considérée comme une **absence injustifiée** (ABI)[1].

Session 2 (juin)

Une session 2 est organisée pour cette UE. Le rapport est à rendre en juin au plus tard (date précisée sur le site de l'UFR).

UE6 S6 Applications (parcours *Langues et Droit*) ECTS : 9

Responsable : Simon Taylor

ECUE droit du travail ECTS : 2 (coeff. 2)

Enseignant : Frédérique Soblik

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
droit du travail (CM 24h : 2h par semaine ou combinaison équivalente)	100 % contrôle continu : évaluation intermédiaire 50 %, évaluation finale 50 %

Compétences visées

Acquisition du langage et d'une capacité d'analyse juridique. Développement des compétences de recherche dans le domaine juridique.

Objectifs

Acquérir un raisonnement juridique base sur des connaissances solides en droit du travail.

Comprendre comment le droit du travail a une influence sur l'économie.

Programme

Historiques et normatifs du droit du travail
Particularismes de la détermination de la norme applicable
Le contentieux du travail
La conclusion d'un contrat de travail
La période d'essai
Les différents contrats de travail dérogatoires au droit commun
Les sanctions disciplinaires
La modification du contrat de travail
La rupture du contrat de travail
La démission :
- la rupture conventionnelle
- le licenciement pour motif personnel
- les licenciements prohibés
- les effets de la rupture du contrat de travail.

[1] Rappel : toute absence injustifiée (ABI) bloque le calcul de la moyenne du semestre ; il n'y a alors pas de compensation possible entre les ECUE / UE du semestre 2, ni entre les 2 semestres.

Bibliographie

Lopes Dos Santos, *Droit du travail*, édition Hachette

Bossu, Dumont, Verkindt, *Cours de droit du travail, tome 1*, édition Montchrestien

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Contrôle continu 100 %
- évaluation intermédiaire (50 %)
- évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre

Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuve).

ECUE ***droit commercial*** ***ECTS : 2 (coeff. 2)***

Enseignant : Stéphane Heit

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
droit commercial (CM 30h : 3h par semaine sur 10 semaines, ou combinaison équivalente)	100 % contrôle continu - assiduité et participation orale : 1/3 de la note finale - mémoire : 2/3 de la note finale

Compétences visées

Langage juridique écrit et oral

Développement d'une capacité de recherche, de compréhension et d'analyse juridique.

Objectifs

Maîtriser les bases du droit commercial et du droit des sociétés

Programme

Principes du droit commercial français

Les actes de commerce – commerçant – fonds de commerce – bail commercial

La notion d'entreprise – les sociétés commerciales

Bibliographie

En droit commercial

Dekeuwer-Défossez, Françoise et Blary-Clément, Edith, *Droit commercial : Actes de commerce, fonds de commerce, commerçants, concurrence*, MONTCHRESTIEN, collection Domat Privé, 10e édition, 2010 HOUTCIEFF, Dimitri, *Droit commercial*, Sirey Université, 2009

MESTRE, Jacques et PANCRAZI Marie-Eve, *Droit commercial : Droit interne et aspects de droit international*, LGDJ, 28e édition, 2009

MOUSSERON (P). *Droit des sociétés*, Montchrestien, 2ème éd. 2005 ; PETIT (B.), *Droit des sociétés*, Litec-Editions du JurisClasseur, collection « Objectif droit », 5ème édition, septembre 2010

PRIGENT, Julien, *Baux commerciaux : Jurisprudence 2009-2010*, Sa Lamy, Collection : Axe Droit, 9 déc. 2010

REINHARDT Yves et THOMASSET-PIERRE, Sylvie, *Droit commercial : Actes de commerce, commerçants, fonds de commerce, concurrence, consommation*, Litec, 7e édition, 2008 ;

VOGEL, Louis, *Traité de droit des affaires : Tome 1, Vol.1, Du droit commercial au droit économique,* LGDJ, collection Traité, 19ème édition, 14 septembre 2010.

En droit des sociétés

BLAISE, Jean-Bernard, *Droit des affaires*, LGDJ, coll. manuel, 5è éd 2009

CONSTANTIN (A). *Droit des sociétés*, Mémento Dalloz, 4ème éd. 2010 ;

COZIAN (M), VIANDIER (A) et DEBOISSY (F). *Droit des sociétés*. Litec. 23ème éd. 2010 ;

GERMAIN (M) et MAGNIER (V). *Traité de droit commercial de G. Ripert et R. Roblot*, *t.1, Vol. 2, Les sociétés commerciales*, LGDJ, 19ème éd. 2009 ;

LE CANNU (P) et DONDERO (B). *Droit des sociétés*. Montchrestien, 3ème éd. 2009 ;

MAGNIER (V). *Droit des sociétés*, Cours Dalloz, 4ème éd. 2009 ;

MERLE (Ph) et FAUCHON (A). *Sociétés commerciales*, Précis Dalloz, 14ème éd, 2010 ;

VIDAL (D). *Droit des sociétés*, LGDJ, 7ème éd. 2010.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100 % contrôle continu
- assiduité et participation orale (1/3 de la note finale)
- mémoire à rédiger portant sur un sujet de droit commercial (2/3 de la note finale)

Etudiants DCC : mémoire (100% de la note).

ECUE ***droit de l'Union européenne*** ***ECTS : 5***

Enseignant : Simon Taylor

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
droit de l'Union européenne (CM 1h30 et TD 1h par semaine)	100 % contrôle continu : évaluation intermédiaire 50 %, évaluation finale 50 %

Compétences visées

Acquisition du langage et d'une capacité d'analyse juridique. Développement des compétences de recherche dans le domaine juridique.

Objectifs

Acquérir une connaissance du droit institutionnel et matériel de l'Union européenne. Comprendre les aspects juridiques de l'organisation institutionnelle de l'Union européenne et les relations juridiques de l'Union avec les Etats Membres. Connaissances de certaines politiques de l'Union.

Programme

Les compétences de l'Union européenne, l'encadrement juridique, la citoyenneté, la libre circulation des biens, des travailleurs, des services. Enseignement en anglais.

Bibliographie

Margot Horspool et Matthew Humphreys, *European Union Law*, 2014, Oxford University Press
Damian Chalmers, Gareth Davies and Georgio Monti, *European Union Law*, 2010, Cambridge University Press
Robert Schütze, An Introduction to European Law, 2015, Cambridge University Press
K-D Borchardt, The ABC of European Union Law, EU Bookshop, 2010

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100 % contrôle continu
- évaluation intermédiaire (50 %) : participation 15 %, devoir sur table au cours du semestre 35 %
- évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre.

Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuve)

ou UE6 S6 Applications (parcours *Métiers de la traduction*) ECTS : 9

Responsable : Mojca Pecman

ECUE *traduction spécialisée* *ECTS : 3*

Responsable : Christopher Gledhill

Enseignants : C. Gledhill (anglais), L. Friess (allemand), S. Azzopardi (espagnol)

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
- traduction spécialisée français-anglais (TD 1h30 par semaine) - traduction spécialisée allemand **ou** - traduction spécialisée espagnol (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : évaluation intermédiaire 40 %, évaluation finale 60 %

Compétences visées

Compétences visées
Pouvoir réaliser à l'aide de documents une traduction courte d'un texte de spécialité.

Compétences exigées
Savoir s'exprimer correctement dans la langue d'arrivée tout en restituant le message de la langue de départ.

Compétences transversales
Savoir se documenter dans les sources primaires (constitution de mini-corpus) et secondaires (dictionnaires, encyclopédies, bases de données). Savoir exploiter la documentation pour faire une analyse terminologique.

Objectifs

Initiation à la traduction spécialisée : anglais, langue 2 (allemand ou espagnol).

Programme

Recherche lexicale et traduction dans un domaine scientifique ou technique, approche de discours de spécialité : réflexion sur la terminologie et la recherche d'informations.

Bibliographie

D. GILE, *La traduction – la comprendre, l'apprendre*. (Coll. Linguistique Nouvelle, PUF 2005)
HUMBLEY, J. et TORRES VEGA, O. *Manuel trilingue de traduction*, Paris, Ophrys, 2011.

Support didactique
Recueil de textes remis aux étudiants.

Modalités de contrôle des connaissances

100 % contrôle continu
- évaluation intermédiaire (40 %) : quatre traductions préparées à la maison
- évaluation finale (60 %) : devoir sur table en fin de semestre.

Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuve).

ECUE ***industrie des langues*** ***ECTS : 6***

Responsable : Mojca Pecman

Enseignant(s) : Mojca Pecman, Geneviève Bordet, Dardo De Vecchi

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
- terminologie : CM 2h sur 9 semaines (ou combinaison équivalente), TD 1h30 par semaine - recherche documentaire : TD 1h30 par quinzaine - informatique (HTML) : TD 1h30 par semaine	100% contrôle continu - terminologie : projet 60 %, évaluation finale 40 % - recherche documentaire : assiduité et participation 10 %, évaluation finale 90 % - informatique : projet 100 %

Compétences

Compétences visées

Etre en mesure de constituer un corpus bilingue dans un domaine spécialisé et l'exploiter pour y collecter les termes et les informations linguistiques pertinents afin de construire une base de données terminologique ou un dictionnaire bilingue en vue d'aide à la traduction spécialisée.

Etre capable de localiser et décrire les sources textuelles exploitées pour la constitution du corpus.

Décrire l'ensemble des informations linguistiques constitutives d'un dictionnaire de spécialité, construire une arborescence du domaine et développer un raisonnement pertinent sur les outils et les méthodes de la terminologie et de la recherche documentaire.

Savoir créer et gérer une base de données terminologique.

Connaître les bases du langage HTML et savoir créer des pages web à la structure simple.

Compétences exigées

Maîtrise de l'anglais et du français, compétences bureautiques, connaissances élémentaires dans les domaines de la lexicologie et de la linguistique générale.

Objectifs

Apprendre à construire un dictionnaire bilingue en vue de l'aide à la traduction spécialisée, en découvrant les méthodologies de la recherche documentaire, de la linguistique de corpus, de la terminologie et de la conception de bases de données.

Programme

Terminologie (cours magistraux)

Présentation de la discipline. Origines. Différentes écoles. Pratiques et produits terminologiques. Lexicographie et terminologie. Mot et terme. Démarches onomasiologique et sémasiologique. Concept et terme. Repérage de candidats-termes, puis des termes. Relations terminologiques et sémantiques. Constitution du corpus.

Terminologie (travaux dirigés)

Travail en groupe de 3 personnes sur la création d'un dictionnaire bilingue de spécialité

Première étape : collecte de sources textuelles

Deuxième étape : repérage des termes du domaine

Troisième étape : recherche de l'expert du domaine

Quatrième étape : création de 20 fiches terminologiques.

Recherche documentaire

Le programme porte sur la découverte des outils de recherche spécialisés dans les domaines scientifiques et techniques, sur les exigences en matière de validation des sources et de références bibliographiques pour la constitution de corpus spécialisés. La méthodologie de constitution des corpus est envisagée en tant qu'outil et environnement de travail des futurs traducteurs et rédacteurs.

Informatique : le langage HTML

Initiation au langage de balisage HTML, et création d'un mini-site (présentation possible du travail de recherche en terminologie).

Bibliographie

CABRE, M.T. La terminologie – théorie, méthodes et applications (A. Colin-PU Ottawa, 1998)

DUBUC, R. *Manuel pratique de terminologie* (Linguatech Montréal, (1978-2001)

LEEMAN, A. & F. MARTIN-BERTHET *Introduction à la lexicologie – sémantique et morphologie* (Dunod, 1998)

LERAT, Pierre *Les langues spécialisées* (PUF, 1995)

L'HOMME, M-C. *Terminologie, principes et techniques* (Presses de l'Université de Montréal, coll. Paramètres 2004)

OTMAN, Gabriel. *Les représentations sémantiques en terminologie*. Paris : Masson, 1996.

Support didactique

- page du CM et TD de terminologie : http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/mojca_pecman/terminologie
- page du TD de recherche documentaire : http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/enseignement/lea/cours/rech-documentaire/l3
- initiation à la conception de bases de données (pages du TD de S5) : http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/enseignement/lea/cours/terminologie/access/index

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100 % contrôle continu

Terminologie

- partie cours magistral (40 %) : devoir sur table en fin de semestre.

- partie travaux dirigés (60 %) : projet à remettre sous forme de base de données, des coordonnées d'un ou plusieurs experts, d'une liste de centres documentaires pertinents pour le domaine choisi ainsi que d'extraits du corpus constitué (voir le détail ci-après)

Recherche documentaire

- assiduité et participation (10 %)

- évaluation finale (90 %) : devoir sur table en fin de semestre

Informatique

Projet à remettre : mini-site (100 %) .

Etudiants DCC : projet et examen (même type d'épreuves).

- les étudiants DCC sont dispensés de la remise de tous travaux au cours du semestre ; toutefois ils ont **l'obligation de prendre contact avec les enseignants au cours de semestre (au plus tard courant novembre pour le semestre 1)** pour les rencontrer au moins une fois dans le semestre et leur remettre un rapport sur l'état d'avancement de leur projet
- les modalités du contrôle terminal sont par ailleurs identiques à celles du contrôle continu pour la fin de chaque semestre ; les étudiants doivent se présenter aux examens écrits du semestre et remettre exactement les mêmes travaux.

ou UE6 S6 Applications (parcours *Langues et civilisations*) ECTS : 9

Responsable : Michel Prum

ECUE civilisation du monde anglophone ECTS : 3

Enseignant : M. Le Puloch

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Histoire et civilisation des Amériques (CM 1h et TD 1h30 par semaine)	100 % contrôle continu

Compétences

Compétences visées

Pouvoir s'exprimer dans un anglais de qualité, à l'oral comme à l'écrit.

Approfondir les connaissances et les techniques acquises au cours des deux premières années, à savoir la méthodologie et l'initiation à la recherche historique. Présentation d'un exposé oral bien structuré. Rédaction de commentaires de textes et de dissertations.

Compétences exigées

Maîtrise de l'anglais au niveau C1.

Bon niveau de culture générale, notamment en histoire et civilisation américaines.

Compétences transversales

Savoir prendre des notes claires et structurées.

Savoir résumer le contenu d'un cours en en reformulant les idées principales.

Exercer son jugement critique sur des phénomènes historiques.

Savoir exploiter les sources primaires et secondaires, films, documents sonores et technologies de l'information et de la communication pour enrichir le contenu du cours.

Programme

Etude comparative de l'histoire et des civilisations autochtones en Amérique du Nord (Etats-Unis et Canada) et en Amérique du Sud (Brésil). Analyse critique de l'histoire de la colonisation dans les Amériques. L'enseignement comprend une initiation à l'ethnologie, à l'ethnohistoire et au droit fédéral indien.

Bibliographie

DELANOE, Nelcya, ROSTKOWSKI, Joëlle. *Voix indiennes, voix américaines : les deux visions de la Conquête du Nouveau Monde*. Paris : Albin Michel, 2003.

DICKASON, Olive Patricia. *Canada's First Nations: A History of Founding Peoples from Earliest Times*. Norman: University of Oklahoma Press, 1992.

JACKSON, Helen Hunt. *A Century of Dishonor: The Classic Exposé of the Plight of the Native Americans*. [1st published in 1881]. Mineola, NY: Dover, 2003.

JACKSON, Curtis E., WALLIS, Michael. *A History of the Bureau of Indian Affairs and Its Activites Among Indians*. San Francisco: R & E Research Associates, 1977.

LE PULOCH, Marine. *Le piège colonial : histoire des traités de colonisation au Canada*, Paris : L'Harmattan, 2007.

MARIENSTRAS, Elise (ed.). *La résistance indienne aux Etats-Unis du XVIe au XXe siècle*. Paris: Gallimard, 2014.

« Guerres, massacres ou génocides ? : Réflexions historiographiques sur la question du génocide des Amérindiens », in : EL KENZ, David (ed.), *Le massacre, objet d'histoire*, Paris : Gallimard, 2005.

NABOKOV, Peter (ed.). *Native American Testimony: A Chronicle of Indian-White Relations from Prophecy to the Present*, 1492-1992. New York: Viking, 1991.

NORTON, Mary Beth et al., *A People and A Nation : A History of the United States*, abridged edition, Boston : Houghton Mifflin Company

PRUCHA, Francis Paul. *The Great Father: The United States Government and the American Indians*. Lincoln: University of Nebraska Press, 1984.

THORNTON, Russell. *American Indian Holocaust and Survival: A Population History Since 1492*. Norman: University of Oklahoma Press, 1987.

UNESCO. *Destins croisés : Cinq siècles de rencontres avec les Amérindiens*. Paris : Albin Michel, 1992.

WALDMAN, Carl. *Atlas of the North American Indian*. New York: Facts On File, 1985.

ECUE civilisation allemande renforcée ECTS : 3

Enseignant : Claudine Delphis

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Civilisation allemande renforcée (CM 1h et TD 1h30 par semaine)	100 % contrôle continu : travaux personnels 50 %, évaluation finale 50 %

Compétences visées

Approfondissement des connaissances et des techniques acquises au cours des deux premières années, à savoir la méthodologie et l'initiation à la recherche historique. Présentation d'un exposé oral bien structuré. Rédaction d'une dissertation.

Programme

La RDA et les lieux de mémoire.

Bibliographie

Lecture recommandée

SABROW, Martin (Hrsg.) , *Erinnerungsorte der DDR*, Verlag C.H. Beck, München 2009.

Modalités de contrôle des connaissances

100 % contrôle continu

- travaux personnels (50 %)
- évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre.

Etudiants DCC : examen 100% (même type d'épreuve).

Les étudiants salariés et/ou dispensés du contrôle continu devront prendre contact avec leur enseignant avant le 15 février 2015.

ou ECUE civilisation espagnole renforcée ECTS : 3

Enseignant : Natacha Lillo

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
L'émigration espagnole vers la France et l'Europe (CM 1h et TD 2h par semaine)	100 % contrôle continu : évaluation intermédiaire 50 %, évaluation finale 50 %

Compétences

Compétences visées

Être capable de rédiger un commentaire de texte ou une dissertation en espagnol en faisant montre de capacités d'analyse et d'esprit critique.

Compétences exigées

Niveau C1 minimum – voir Cadre européen commun de référence (CECR).

Objectifs

Approfondissement des connaissances sur la société espagnole à travers les importants mouvements migratoires des XX^{e} et XXI^{e} s. Acquisition d'un regard critique quant aux stéréotypes en matière d'immigration.

Programme

I. L'émigration espagnole en France (1870-1945)

- Avant 1914, un phénomène surtout frontalier lié au retard économique de l'Espagne
- Appel à la main-d'œuvre en 1914-1918
- Chaînes migratoires et enracinement pendant l'entre-deux-guerres. Exemples ruraux (Languedoc-Roussillon) et urbains (Bordeaux, Plaine Saint-Denis).

II. L'exil républicain en France

- Les conséquences de la Retirada
- La participation à la Résistance
- L'intégration à travers l'antifranquisme.

II. L'émigration espagnole vers l'Europe (1956-1975)

- La création de l'IEE et la reprise d'une émigration de masse « contrôlée »
- Ressemblances et différences avec la période antérieure en France
- Spécificités des cas allemand, suisse et belge.

III. La nouvelle émigration espagnole depuis 2008-2009

Pour plus de détails, voir le programme mis en ligne sur *didel.script.univ-paris-diderot.fr*.

Bibliographie

Immigration et exil espagnols en France

Dreyfus-Armand G., *L'Exil des républicains espagnols en France, De la guerre civile à la mort de Franco*, Paris, Albin Michel, 1999.

Dreyfus-Armand G., Temime E., *Les Camps sur la plage, un exil espagnol*, Paris, Autrement, 1995.

Lillo N., *La Petite Espagne de la Plaine-Saint-Denis 1900-1980*, Paris, Autrement, 2004.

Oso Casas L., *Españolas en París. Estrategias de ahorro y consumo en las migraciones internacionales*, Barcelona, Ediciones Bellaterra, 2004.

Rubio J., *La Emigración española a Francia*, Barcelone, Ariel, 1974.

Taboada Leonetti I., *Les Immigrés des beaux quartiers : la communauté espagnole dans le XVI*e *arrondissement de Paris*, Paris, CIEMI L'Harmattan, 1987.

Immigration espagnole en Europe

Alba S., Babiano J., Fernández Asperilla A., *Miradas de emigrantes*, Madrid, CDEE, 2004.

Babiano J., Fernández Asperilla A., *La patria en la maleta. Historia social de la emigración española a Europa*, Madrid, CDEE, 2009.

Calvo Salgado, L. M., Fernández Vicente M. J., Kreienbrink A., Sanz Díaz C., Sanz Lafuente G., *Historia del Instituto Español de Emigración*, Madrid, Ministerio de Trabajo e Inmigración, 2009.

Fernández Asperilla A., *Mineros, sirvientas y militantes. Medio siglo de emigración española en Bélgica,* Madrid, CDEE, 2006.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100 % contrôle continu

- évaluation intermédiaire (50 %) : devoir sur table au cours du semestre - commentaire de texte en espagnol. La participation active est également évaluée.
- évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre - commentaire de texte en espagnol. Aucun document autorisé.

Etudiants DCC : 100 % examen (même type d'épreuve). Aucun document autorisé.

ECUE ***civilisation (choix de cours)*** ***ECTS : 3***

Choix d'une UE de civilisation (dans le programme du Master LEA ou dans une autre UFR) , à valider par l'enseignant responsable du parcours.